

Marilena Zlatanou

PARVULUS NOBIS NASCITUR



En julefantasi basert på seks gamle julesanger

for blandakor og strykerorkester

KORPARTITUR

PARVULUS NOBIS NASCITUR, er en suite bestående av seks gamle julesanger satt sammen som en enhet, for blandakor og strykere.

De sangene som er brukt er:

1. *Parvulus nobis nascitur*
2. *Folkefrelsar til oss kom*
3. *Den fagraste rosa*
4. *Personent hodie*
5. *Congaudeat turba fidelium*
6. *Gaudete Christus est natus*

Nr. 1, 4, 5 og 6, er fra PIAE CANTIONES, den eldste skandinaviske samsamlingen, nedskrevet i 1580, men med en for stor del mye eldre innhold. Selv om det er et finsk - svensk manuskript, dreier det seg om sanger som ble sunget over hele Skandinavia i middelalderen og i renessansen.

Sangene i samlingen er gruppert etter innholdet i julesanger (den største gruppen), påskesanger, pinsesanger, sanger om livets sårbarhet og forgjengelighet, generelle (religiøse) sanger, vårsanger, studentsanger, m.m. – alle på latin (som var tidens språk for de lærde), og uten et eneste nevnt komponistnavn, som vanlig er for gamle manuskripter fra denne tiden.

Nr. 2, *Folkefrelsar til oss kom* (opprinnelig *Veni Redemptor Gentium*) er en salme skrevet av biskop Ambrosius av Milano (d. 397), oversatt av Martin Luther i 1523 og til norsk ved Bernt Støylen i 1905. Melodien som brukes er kjent fra Erfurt i Tyskland i 1524. Denne salmen er den eldste kjente kristne salme som fortsatt synges. Den er en adventssalme og har nr 1 i Norsk Salmebok.

Nr. 3 er en julesang fra Telemark (melodi fra Eivind Grovens samling)

OVERSETTELSER

1. *Parvulus nobis nascitur*

Vers 1. *En liten gutt er oss født av jomfruen og derfor synger englene og vi tjenere hyller Treenighetens ære i all evighet.*

Vers 2. *Vi ærer kongen og løvens seierherre, Guds eneste sønn som har rensset og reddet oss for evig tid.*

Vers 4. *Gud har befriet oss fra døden, Han helet alle våre sår og dempet Dragens listige gjerninger.*

4. *Personent hodie*

Vers 1. *I dag ungdomstemmer stemmer i glede og jubel for til oss er født Sønnen, gitt av Gud den Høyeste, født av jomfruens skjød.*

Vers 3. *Tre vise menn gir Ham gaver, de søker den lille gutten, følger stjernen for å tilbe Ham. Gull, røkelse og myrra tilbyr de Ham.*

Vers 4. *Alle prester og unge gutter synger liksom engler, for Du kom til jorden – alle lovpriser Deg. Ære være Gud i det høyeste.*

5. *Congaudeat turba fidelium*

Vers 1. *La de troende flokker samles for å glede seg sammen, for jomfruen har født en sønn i Bethlehem.*

Vers 2. *Til hyrdene kom engelen ned for å si: Herren er født i Bethlehem.*

Vers 6. *Tre gir tre gaver til Treenighet, konger til kongen, diebarnet opphøyet over kongelighet, i Bethlehem.*

6. *Gaudete Christus est natus*

(refr.) *Gled dere! Kristus er født av jomfru Maria.*

Nådens tid er her, det som vi ønsker. La oss til gjengjeld fromt istemme gledens sanger.

Gud er blitt menneske. Til naturens forundring ble verden ny ved den herskende Kristus.

Man bryter seg gjennom Esekiels lukkede dør. Der hvor lyset oppsto, finnes frelsen.

Følgelig spiller vår forsamling nå til soningsoffer. Den lovpriser Herren, til frelse for vår konge.

(oversettelser: M. Zlatanou og Jannike Mellerud)

www.zlatanou.net

PARVULUS NOBIS NASCITUR

En julefantasi basert på gamle julesanger

Anon.

Marilena Zlatanou

Soprano $\text{♩} = 100$

23 35 42

T. $\text{♩} = 100$ *f con giusto* **A**

17 8 18

B. 17 8 18

Par-vu-lus

Par-vu-lus

146

T. no - bis nas - ci - tur, de vir - gi - ne pro - gre - di - tur, ob quem lae - tan - tur

B. no - bis nas - ci - tur, de vir - gi - ne pro - gre - di - tur, ob quem lae - tan - tur

155 *f*

S. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

A. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

T. an - ge - li gra - tu - le - mur nos ser - vu - li. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

B. an - ge - li gra - tu - le - mur nos ser - vu - li. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

164

S. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la

A. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la

T. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la

B. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

2

173 **13** *mf*

S. Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on - em - que vic - to - ri -

A. Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on - em - que vic - to - ri -

T. A

B. A

193

S. ae. u - ni - cum De - i fi - li - um, lus - tran - tem om - ne se - cu - lum

A. ae. u - ni - cum De - i fi - li - um, lus - tran - tem om - ne se - cu - lum

T.

B.

202 *mp*

S. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se

A. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se

T.

B.

211 **12** *f*

S. cu - la Ut red - de - ret De - o cha - ros,

A. - cu - la Ut red - de - ret De - o cha - ros,

T. Ut red - de - ret De - o cha - ros,

B. Ut red - de - ret De - o cha - ros,

230

S. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis

A. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis

T. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis

B. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis

239

S. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

A. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

T. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se

B. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

249

S. - - - cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

A. - - - cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

T. - - - cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

B. - - - cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

259

S. ter - nam se - - - cu - se - cu - la se -

A. ter - nam se - - - cu - la se - cu - la

T. ter - nam se - - - cu - la se - cu - la

B. ter - nam se - - - cu - la se - cu -

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

4 269

S. **10** **B** **66**
 - cu - la

A. **10** **66**
 se - cu - la

T. **10** **66**
 se - cu - la

B. **10** **66**
 la se - cu - la

350 **C** =82 *mf*

S. *mf*
 Den_ fag-ras-te ro-sa er fun - ni. Hu

A. *mf*
 Den_ fag-ras-te ro-sa er fun - ni. Hu

T. *mf*
 Fol-ke-frel-sar til_oss kom_ fødd av møy i ar-mods-dom!_

B. *mf*
 Fol-ke-frel-sar til_oss kom_ fødd av møy i ar-mods-dom!_

356

S.
 opp mil - lom klun- ger_ run - ni. Vår Je - sus den dy - ras - te blo-men, rann upp av ei ætt_ un-der

A.
 opp mil - lom klun- ger_ run - ni. Vår Je - sus den dy - ras - te blo-men, rann upp av ei ætt_ un-der

T.
 Hei - le ver-di un - drast på_ kvi du så - leis

B.
 Hei - le ver-di un - drast på_ kvi du så - leis

361

S. do - men. Lov og takk, du Her - re kjær, som til ver - di

A. do - men. Lov og takk, du Her - re kjær, som til ver - di

T. ko - ma må. For - si - den me mis - te den æ - ra,

B. ko - ma må. For - si - den me mis - te den æ - ra,

367

S. ko - men er Fa - der god og An - de blid, lov og takk til

A. ko - men er Fa - der god og An - de blid, lov og takk til

T. Guds bi - let i hjar - ta å be - ra, låg ver - di i øy - da og vil - la, og dau - den oss her - ja

B. Guds bi - let i hjar - ta å be - ra, låg ver - di i øy - da og vil - la, og dau - den oss her - ja

373

S. e - vig tid Men Her - ren ei ro - sa let blø - ma. All

A. e - vig tid Men Her - ren ei ro - sa let blø - ma. All

T. il - la. Men Her - ren ei ro - sa let blø - ma. All

B. il - la. Men Her - ren ei ro - sa let blø - ma. All

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

6

379

S. ver - di til sæ-la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um

A. ver - di til sæ-la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um

T. ver - di til sæ-la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um

B. ver - di til sæ-la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um

384

♩=112 **D**
sub f

S. ven - der. Per - so - nent ho - di - e, vo - ces

A. ven - der. Per - so - nent ho - di - e, vo - ces

T. ven - der

B. ven - - - der.

390

S. pu - e - ru - lae, lau - dan - tes ju - cun - dae qui no - bis est na - tus, sum - mo De - o da - tus, et de

A. pu - e - ru - lae, lau - dan - tes ju - cun - dae qui no - bis est na - tus, sum - mo De - o da - tus, et de

394

S. vir - vir - vir - et de vir - vir - et det vir - gi - ne - o ven - tre pro - cre - a - tus

A. vir - vir - vir - et de vir - vir - et det vir - gi - ne - o ven - tre pro - cre - a - tus

T. et de vir - vir - vir - et de vir -

B. et de vir - vir - vir - et de vir -

399

S. *mp* Ma-gi tres ve-ne-runt, mu-ne-

T. vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre - a - tus. Ma-gi tres ve-ne-runt, mu-ne-

B. vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre - a - tus.

404

S. ra of - fe-runt par - vu - lum in - qui-runt stel - lu - lam se-quen - do ip-sum a - do-ran - do. Au-rum

A. Au-rum

T. ra of - fe-runt par - vu - lum in - qui-runt stel - lu - lam se-quen - do ip-sum a - do-ran - do.

408

S. *p* thus, thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum thus et myr - rham e - i of - fe - ren - do. Au - rum, thus,

A. thus, thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum thus et myr - rham e - i of - fe - ren - do. Au - rum, thus,

T. Au - rum, thus,

B. Au - rum, thus,

412

S. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

A. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

T. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

B. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

8

416 *f*

S. Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

A. Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

T. Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

B. Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

420

S. nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do. I - de - o - o - o, i - de - o -

A. nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do. I - de - o - o - o, i - de - o -

T. nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do. I - de - o - o - o, i - de - o -

B. nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do. I - de - o - o - o, i - de - o -

427 **E**

S. o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

A. o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

T. o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

B. o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

432 $\text{♩} = 100$ **4** solo

A. con - ga - u - de - at _____ tur - ba fi - de - li - um vir - go ma - ter.

443

S. *pp*
in Be - thle - he - m

A. *tutti*
pe-pe - rit fi - li - um in Be - thle - hem

T. *pp*
in Be - thle - he - m

B. *pp*
in Be - thle - he - m

451

T. *solo*
3
ad pas - to - res des - cen - dit an - ge lus, di - cens e - is

461

S. *pp*
in Be - thle - he - m

A. *pp*
in Be - thle - he - m

T. *tutti*
na - tus est Do - mi - nus in Be - thle - hem

B. *pp*
in Be - thle - he - m

469

A. *solo*
3
tri - ni tri - no tri - na dant mu - ne - ra, re - gi re - gum

T. *solo*
3
tri - ni tri - no tri - na dant mu - ne - ra, re - gi re - gum

479

S. *pp*
in Be - thle - he - m

A. *tutti*
sug - gen - ti u - be - ra in Be - thle - hem

T. *tutti*
sug - gen - ti u - be - ra in Be - thle - hem

B. *pp*
in Be - thle - he - m

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

10

487

F

$\text{♩} = 112$

15 9 *f*

S. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus_

A. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus_

T. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus_

B. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus_

515

S. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

A. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

T. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

B. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *mf*

Tem-pus a-dest

523

S. Gau - de -

A. Gau - de -

T. Gau - de -

B. gra-ti - ae, hoc quod op - ta - ba - mus, Car-mi-na lae - ti - ti - ae, de-vo-te red - da - mus. Gau - de -

531

S. te, gau-de - te, Chris - tus_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

A. te, gau-de - te, Chris - tus_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

T. te, gau-de - te, Chris - tus_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

B. te, gau-de - te, Chris - tus_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

539

S. *b.c.*

A. *b.c.*

T. *mf*

B. *b.c.*

8 *b.c.* De-us ho-mo fac-tus est, Na-tu-ra mi - ran - te mun-dus re-no - va-tus est, a Chris-to reg-

547 *mf*

S. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

A. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

T. 8 nan - te. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

B. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

555

S. gi-ne, gau - de - te. *b.c.* *mf*

A. gi-ne, gau - de - te. *b.c.* E - ze - chie - lis por - ta clau - sa per tran - si - tur un - de lux est

T. 8 gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

B. gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

563 *mp*

S. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex

A. or - ta sa-lus in - ve - ni - tur Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex

T. 8 Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex

B. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus___ est na - tus ex

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

12 571

S. *f*
Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.* Er - go nos - tra con - ci - o psal - lat iam in

A. *b.c.*
Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. *b.c.*
Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

B. *b.c.*
Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

579 *pp*

S. lus - tro, be - ne - di - cat Do - mi - no, sa - lus re - gi nos - tro. Gau - de - te, gau - de -

A. Gau - de - te, gau - de -

T. Gau - de - te, gau - de -

B. Gau - de - te, gau - de -

586

S. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

A. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

T. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

B. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

593 *f*

S. **17** Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

A. **17** Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

T. **17** Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

B. **17** Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

615 G

S. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

A. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

T. ₈ tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

B. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

621

S. **14** *ff* Fol - ke - frel - sar

A. **14** Fol - ke - frel - sar

T. **14** Fol - ke - frel - sar

B. **14** Fol - ke - frel - sar

639

S. til oss kom

A. til oss kom

T. ₈ til oss kom

B. til oss kom